ДРУЖЕСТВЕН ДОГОВОР
НА
"ВЕРИВА ТЕХНОЛОДЖИ" ДПК

Днес, 20.03.2025 г., между:

1. **СЕМИХ ЮСТЮН (SEMİH ÜSTÜN)** и
2. **МЕЛИКЕ НАЗ БУЛУТ (MELİKE NAZ BULUT),**

наричани по-долу за краткост заедно *„Съдружниците"* а всеки поотделно - *„Съдружник"),* на основание чл. 260в, ал. 1 от Търговския закон, се сключи настоящият дружествен договор на дружество с променлив капитал, както следва:

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ
Статут, наименование, седалище, срок

Чл.1. „ВЕРИВА ТЕХНОЛОДЖИ" ДПК е дружество с променлив капитал, осъществяващо дейността си в съответствие с българското законодателство (наричано по-долу за краткост *„Дружеството").*

Чл.2. Наименованието на Дружеството е „ВЕРИВА ТЕХНОЛОДЖИ" ДПК, което ще се изписва и на латиница по следния начин: VERIVA TECHNOLOGY DPK.

Чл.3. Дружеството може да открива клонове в страната и в чужбина, както и да участва в други дружества. Името на клона ще се образува, като към наименованието на Дружеството се добави указанието "клон" и след тире - седалището на клона.

Чл.4. /1/ Седалището и адрес на управление на дружеството са: гр. София, пощенски код 1231, община Столична, област София, район Надежда, ж.к. Свобода, бл. 20, вх. Д, ет.5, ап.86.
/2/ Адрес за кореспонденция с НАП: гр. София, пощенски код 1000, район Триадица, ул. Позитано № 9, вх. Б, ет.1, офис 2.

"VERIVA TECHNOLOGY" DPK'nın
ŞİRKET SÖZLEŞMESİ

İşbu sözleşme 20.03.2025 tarihinde:

1. **SEMİH ÜSTÜN** ve
2. **MELİKE NAZ BULUT,**

Tarafların arasında kısaca adları beraber *"Ortaklar"* ve her biri ayrı ayrı *"Ortak"* olarak geçen), Ticaret Kanunu'nun 260v Maddesi, 1 fıkrası uyarınca değişken sermayeli Şirket Sözleşmesi aşağıdaki şekilde akdedilmiştir:

I. GENEL HÜKÜMLER
Statü, isim, merkez, süre

Madde 1. "VERIVA TECHNOLOGY" DPK, faaliyetlerini Bulgaristan mevzuatına uygun olarak yürüten değişken sermayeli bir şirkettir (kısaca adı "*Şirket*" olarak geçen).

Madde 2. Şirketin ismi "VERIVA TECHNOLOGY" DPK olup Latince yazılışı şu şekildedir: VERIVA TECHNOLOGY DPK.

Madde 3. Şirket, yurt içinde ve yurt dışında şubeler açabilir, başka şirketlere iştirak edebilir. Şubenin adı, Şirket adına "şube" ibaresi ve kısa çizgiden sonra şubenin kayıtlı merkezinin eklenmesiyle oluşturulur.

Madde 4. /1/ Şirketin yönetim adres: Sofya şehri, posta kodu 1231, Stoliçna ilçesi, Sofya ili, Nadejda bölgesi, , j.k. Svoboda, blok 20, giriş D, kat 5, daire 86'dır.

/2/ Ulusal Gelir Ajansı ile yazışma adresi: Sofya şehri, posta kodu 1000, Pozitano sokağı No 9, giriş B, kat 1, ofis 2.

/3/ Адрес на електронна поща: office@bbesconsult.com	/3/ Elektronik posta adresi: office@bbesconsult.com
Чл.5. Дружеството се учредява за неограничен срок.	**Madde 5.** Şirket sınırsız bir süre için kurulmuştur.
II. ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ	**II. FAALİYET ALANI**
Чл.6. /1/ Дружеството има за предмет на дейност: Компютърно програмиране; Разработка на софтуер, софтуерни и хардуерни продукти и услуги, приложения и технологии, уебхостинг, регистрация на домейни, маркетингова, консултантска и всякаква друга дейност; Техническа поддръжка на софтуер и хардуер; Обработка на данни, хостинг дейности; Изграждане на комуникационни системи и мрежи и производство на компоненти за тях, разработка на компютърни програми, представителство и посредничество на чужди фирми, внос и износ на компоненти, маркетинг, реклама и консултации. Дейности в областта на информационните технологии; Управление и обслужване на компютърни системи и технологии; Консултации и обучение в сферата на компютърните услуги и интернет; Консултантска дейност по информационни технологии и мрежова администрация; Други дейности в областта на информационните технологии; Търговско представителство и посредничество; Внос и износ с лицензионни и програмни продукти, вътрешен и международен туризъм, както и всяка друга търговска дейност, която не е забранена със закон.	**Madde 6.** /1/ Şirketin faaliyeti ve meşgalesi şudur: Bilgisayar programlama; Yazılım geliştirme, yazılım ve donanım ürünleri ve hizmetleri, uygulamalar ve teknolojiler, web barındırma, alan adı kaydı, pazarlama, danışmanlık ve diğer her türlü faaliyet; Yazılım ve donanım ürünleri, uygulamaları ve teknolojilerinin geliştirilmesi; Yazılım ve donanımın teknik desteği; Veri işleme, barındırma ve ilgili faaliyetler; İletişim sistemleri ve ağlarının inşası ve bunlar için bileşenlerin üretimi, bilgisayar programlarının geliştirilmesi, yabancı şirketlerin temsilciliği ve aracılığı, bileşenlerin ithalatı ve ihracatı, pazarlama, reklam ve danışmanlık; Bilgi teknolojisi faaliyetleri; Bilgisayar sistemleri ve teknolojilerinin yönetimi ve bakımı; Bilgisayar hizmetleri ve internet alanında danışmanlık ve eğitim; Bilgi teknolojisi ve ağ yönetimi konusunda danışmanlık; Diğer bilgi teknolojisi faaliyetleri; Ticaret temsilciliği ve aracılığı; İthalat ve ihracat faaliyetleri lisanslama ve yazılım ürünleri, iç ve dış turizm ve yasalarca yasaklanmayan diğer tüm faaliyetler.
/2/ Дейностите, за които е необходимо предварително издаване на разрешение /лиценз/ от съответните държавни или общински органи, ще бъдат извършвани след набавянето на необходимото разрешение.	/2/ İlgili devlet veya belediye makamlarından önceden izin/lisans/ alınmasını gerektiren faaliyetler, gerekli izin alındıktan sonra gerçekleştirilecektir.
III. КАПИТАЛ, ДЯЛОВЕ, КЛАСОВЕ	**III. SERMAYE, HİSSE, SINIF**

Чл.7. /1/ Капиталът на Дружеството е променлив и не подлежи на вписване в Търговския регистър и регистъра на юридическите лица към Агенция по вписванията. /2/ С решение на редовното годишно Общо събрание, свикано за разглеждане на годишния финансов отчет, се установява размерът на капитала на Дружеството при приключване на финансовата година и неговото изменение по отношение на предходната финансова година. /3/ Към датата на учредяване на Дружеството и сключване на настоящия дружествен договор, **капиталът на Дружеството е в размер на 1000 (хиляда) лева и е разпределен в два отделни класа - Клас А и Клас Б, както следва:** 1. **Клас А има 100 (сто) обикновени дружествени дяла, всеки с номинална стойност от 8 (осем) лева,** като всеки дял дава на своя притежател право на един глас в Общото събрание на съдружниците. 2. **Клас Б има 100 (сто) привилегировани дружествени дяла, всеки с номинална стойност от 2 (два) лева,** без право на глас и с привилегия за обратно изкупуване след третата година от учредяване на Дружеството. /4/ Когато дивидентът по привилегированите дружествени дялове от Клас Б не бъде изплатен за една година и закъснялото плащане не бъде извършено през следващата година заедно с дивидента за тях, привилегированият дял придобива право на глас до изплащане на забавените дивиденти. В този случай, привилегированите дялове се пресмятат при определяне на необходимите кворум и мнозинство. **Удостоверение за участие в Дружеството** **Чл.8.** /1/. Всеки Съдружник има право получи удостоверение за притежаваните от него	**Madde 7.** /1/ Şirket'in sermayesi değişkendir ve Ticaret Sicili'ne ve Sicil Dairesi'ndeki Tüzel Kişiler Sicili'ne tescile tabi değildir. /2/ Yıllık mali tabloları görüşmek üzere toplanan Olağan Yıllık Genel Kurul toplantısında alınan bir karar, mali yılın kapanışında Şirket sermayesinin miktarını ve bir önceki mali yıla göre değişimini belirler. /3/ Şirketin kuruluş ve işbu sözleşmenin imzalandığı tarihinde **şirket sermayesi 1000 (bin) leva olup, aşağıdaki şekilde A ve B sınıfı olmak üzere iki ayrı sınıfa ayrılmıştır:** 1. **A Sınıfı, her biri 8 (sekiz) leva nominal değerde 100 (yüz) adet adi şirket hissesinden oluşmaktadır** ve her hisse, sahibine Ortaklar Genel Kurulu'nda bir oy hakkı vermektedir. 2. **B Sınıfı, her biri 2 (iki) leva nominal değerde**, oy hakkı olmayan ve Şirketin kuruluşundan itibaren üçüncü yıldan sonra geri satın alma ayrıcalığına sahip **100 (yüz) adet imtiyazlı hisseden oluşmaktadır**. /4/ B Sınıfı imtiyazlı hisse senetlerine ait temettünün bir yıl içinde ödenmemesi ve takip eden yılda temettü ile birlikte gecikmiş ödemenin yapılmaması halinde, imtiyazlı hisse senedi, gecikmiş temettülerin ödenmesine kadar oy hakkı kazanır. Bu durumda gerekli nisap ve çoğunluğun belirlenmesinde imtiyazlı hisseler hesaplanır. **Şirkete Katılım Belgesi** **Madde 8.** /1/ Her ortak, elinde bulundurduğu Şirket sermayesi hisseleri karşılığında, teminat

дялове от капитала на Дружеството, което не е ценна книга.	niteliği taşımayan bir senet alma hakkına sahiptir.
/2/. Удостоверенията за участие в Дружеството се издават и подписват от управителя и се подпечатват с печат на Дружеството (ако е налице такъв).	/2/ Şirkete katılım belgeleri, yönetici tarafından düzenlenir ve imzalanır ve Şirket mührü (varsa) ile damgalanır.
Книга на Съдружниците	**Ortaklar defteri**
Чл.9. /1/. Дружество води Книга на Съдружниците, в която се записват имената и адресът, ЕГН/ЛНЧ или ЕИК на всички Съдружници, датата на придобиване на дяловете, броят дялове, стойността и видът на вноските, срещу които са придобити дяловете, класът на дяловете. Книгата се води от управителя или определено от него лице.	**Madde 9.** /1/ Şirket, tüm Ortakların adlarını ve adreslerini, BG Kimlik Numarası/ Yabancı Kimlik numarası veya Ticaret Sicil No'larını, hisselerin edinilme tarihini, hisse sayısını, hisselerin edinildiği katkıların değerini ve türünü ve hisse sınıfını kaydeden bir Ortaklar Defteri tutar. Defter, yönetici veya onun vekili tarafından tutulacaktır.
/2/. Управителният орган е длъжен да осигури вписването в Книгата на Съдружниците на обстоятелствата по ал. 1 и на настъпилите в тях промени не по-късно от 7 (седем) дни от представяне на документите съобразно изискванията на закона и Дружествения договор.	/2/ Yönetici, 1. fıkrada belirtilen durumları ve bunlarda meydana gelen değişiklikleri, kanun ve esas sözleşme hükümlerine uygun olarak belgelerin verilmesinden itibaren en geç 7 (yedi) gün içinde Ortaklar Defterine kaydetmekle yükümlüdür.
/3/. Всеки Съдружник има право на достъп до Книгата на Съдружниците в Дружеството, както и право да получи извлечение от нея.	/3/ Her Ortak, Şirket'teki Ortaklar Defterine erişme hakkına ve ayrıca ondan bir alıntı alma hakkına sahiptir.
/4/. Трето заинтересовано лице има право да поиска от управителя на Дружеството извлечение от Книгата на Съдружниците, отнасящо се до притежаваните от конкретен Съдружник дялове.	/4/ Üçüncü ilgili kişi, Şirket yöneticisinden, belirli bir Ortağa ait hisselere ilişkin Ortaklar Defterinden bir özet talep etme hakkına sahiptir.
/5/. В случай на наследяване, прехвърляне и залагане на дружествените дялове съответното обстоятелство се вписва в Книгата на съдружниците и от този момент поражда действие спрямо Дружеството.	/5/ Şirket hisselerinin miras, intikal ve rehin alınması hâlinde, ilgili durum Ortaklar Defterine yazılır ve o andan itibaren Şirket aleyhine hüküm doğurur.
Ред за извършване на дяловите вноски	**Hisse sahipliği katkılarının yapılmasına ilişkin prosedür**

Чл.10. /1/. Всеки Съдружник е длъжен да изплати и внесе дела си в капитала на Дружеството в срок определен по изрично решение на общото събрание на Дружеството.

IV. ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ДРУЖЕСТВЕНИ ДЯЛОВЕ, ПРИДОБИВАНЕ НА СОБСТВЕНИ ДЯЛОВЕ, ОГРАНИЧЕНИЯ И ОСОБЕНИ ПРАВА

чл.11. /1/. Дружествените дялове са прехвърлими и наследими.
/2/. Прехвърлянето на дружествен дял се извършва с договор, сключен в обикновена писмена форма, без да е необходима нотариална заверка на подписите.
/3/. Съдружниците могат да прехвърлят притежаваните от тях дялове помежду си свободно, а на Трети лица - при спазване на процедурата по чл. 13 (Право на първи отказ) и при съобразяване на Правото на присъединяване, уредено в чл. 14 от настоящия дружествен договор, като за приемането на нови Съдружници е необходимо решение на Общото събрание, взето с предвиденото в чл.25 от настоящия Дружествен договор мнозинство.
/4/. Правоприемникът е отговорен солидарно с праводателя си за дължимите към момента на прехвърлянето вноски срещу дела в капитала на Дружеството.
/5/. В случай на смърт на Съдружник - физическо лице дружествените дялове се наследяват от неговите наследници. Правото да встъпят като съдружници в Дружеството може да бъде упражнено от наследниците на починалия Съдружник в срок от 3 (три) месеца, считано от датата на откриване на наследството, посредством писмено известие, адресирано до Дружеството. В случаите, в които наследниците на починал Съдружник не желаят да встъпят в членствено правоотношение с Дружеството, в полза на правоимащите възниква единствено право на вземане срещу Дружеството, равно на размера на ликвидационния дял на

Madde 10. /1/ Her ortak, Şirket genel kurulunun açık kararıyla belirlenecek süre içinde Şirket sermayesine kendi payını ödemekle yükümlüdür.

IV. ŞİRKET HİSSELERİNİN DEVRİ, KENDİ HİSSELERİNİN EDİNİLMESİ, SINIRLAMALAR VE ÖZEL HAKLAR

Madde 11. /1/ Şirket hisseleri devredilebilir ve miras yoluyla intikal edebilir.
/2/ Şirket hissesinin devri, imzaların noter onayına gerek olmaksızın, genel yazılı şekilde yapılacak bir sözleşme ile gerçekleştirilir.

/3/ Ortaklar, işbu Şirket Sözleşmenin 13. Maddesinde (İlk Red Hakkı) belirtilen prosedüre ve 14. Maddesinde belirtilen Katılım Hakkına tabi olmak kaydıyla, hisselerini kendi aralarında ve Üçüncü Taraflara serbestçe devredebilirler ve yeni Ortakların kabulü, işbu Şirket Sözleşmenin 25. Maddesinde öngörülen çoğunlukla kabul edilen bir Genel Kurul kararına tabi olacaktır.

/4/ Devralan, Şirket sermayesindeki paya karşılık devir sırasında ödenmesi gereken katkı paylarından selefi ile müştereken ve müteselsilen sorumlu olacaktır.
/5/ Gerçek kişi olan bir Ortağın ölümü halinde, şirket hisseleri mirasçılarına intikal eder. Şirkete ortak olarak katılma hakkı, ölen ortağın mirasçıları tarafından mirasın açıldığı tarihten itibaren 3 (üç) ay içinde Şirkete hitaben yazılı bildirimde bulunulması suretiyle kullanılabilir. Vefat eden Ortağın mirasçılarının Şirket ile bir üyelik ilişkisine girmek istemedikleri durumlarda, hak sahipleri lehine Şirkete karşı sadece vefat eden Ortağın ölüm tarihinde Şirket sermayesindeki tasfiye payı miktarına eşit bir talep doğacaktır.

починалия Съдружник в капитала на Дружеството към момента на неговата смърт.
/6/. Съдружниците притежатели на дружествени дялове от Клас А имат право да се разпореждат с тях при условие, че е изтекъл срок от 1 (една) година от придобиването на съответните дялове. Ограниченията за разпореждане с дяловете не се прилагат в случай на (i) прехвърляне на дялове от и между дъщерни дружества на съответния Съдружник от Клас А, (ii) Прехвърляне на дялове от и между членове на семейството на съответния Съдружник от Клас А (в случаите когато съдружникът е физическо лице).
/7/. За избягване на съмнение, забраната за разпореждане с дружествени дялове по ал. 6 не се прилага при разпореждане с дялове от Клас Б.

Придобиване на собствени дялове от Дружеството

Чл.12. /1/. Дружеството може да придобива собствени дружествени дялове, при условие че общата номинална стойност на собствените дялове не надхвърля 50 на сто от общата стойност на дяловете в капитала. Собствените дялове се описват в годишния финансов отчет.
/2/. Дружеството е длъжно да прехвърли в тригодишен срок притежаваните собствени дялове, които надхвърлят размера, посочен в ал. 1 по-горе, като в противен случай същите се обезсилват.
/3/. Дружеството не може да упражнява правата по собствените дялове до тяхното прехвърляне и те не се пресмятат при определяне на необходимия кворум и мнозинство за провеждане на Общо събрание.

Право на първи отказ

Чл.13. /1/. Ако Съдружник получи добросъвестно предложение за продажба на всички или част от дяловете, които притежава

/6/ A Sınıfı Şirket hisselerini elinde bulunduran ortaklar, ilgili hisselerin iktisap tarihinden itibaren 1 (bir) yıl süre geçmesi kaydıyla, hisseler üzerinde tasarruf hakkına sahiptirler. Hisse senetlerinin elden çıkarılmasına ilişkin kısıtlamalar, (i) ilgili A Sınıfı Ortağın bağlı şirketleri arasında hisse senedi transferi, (ii) ilgili A Sınıfı Ortağın aile üyeleri arasında hisse senedi transferi (ortak gerçek kişi olduğunda) durumlarında uygulanmaz.

/7/ Şüpheye mahal vermemek adına, 11. madde uyarınca şirket hisselerinin elden çıkarılmasına ilişkin yasak, 6. madde B Sınıfı ünitelerin bertarafına uygulanmaz.

Şirketin kendi hisselerini satın alması

Madde 12. /1/. Şirket, sermayesindeki hisselerin toplam itibari değerinin yüzde ellisini geçmemek kaydıyla kendi şirket hisselerini iktisap edebilir. Kendi hisseleri yıllık mali tabloda belirtilir.

/2/ Şirket, birinci fıkrada belirtilen miktarı aşan kendi hisselerini üç yıl içinde devretmek zorundadır, aksi takdirde bunlar geçersiz sayılır.

Şirket, kendi hisseleri üzerindeki haklarını, bunların devri gerçekleşinceye kadar kullanamaz ve bunlar Genel Kurul toplantısı için gerekli nisap ve çoğunluğun tespitinde dikkate alınmaz.

İlk ret hakkı

Madde 13. /1/. Bir Ortak, ilgili bir zamanda ilgili sınıftaki Şirket hisselerinin tamamını veya bir kısmını satmak için Üçüncü Bir Taraftan ("Teklif

в Дружеството към съответен момент от съответен клас *(„Предложение за продажба")* от Трето лице *(„Предлагаща страна")*, този Съдружник, в случай че възнамерява да приеме Предложението за продажба *(„Продаващ съдружник")*, е длъжен: (а) първо да предложи съответните дялове на Съдружниците с право на първи отказ при същите условия, като тези, посочени в Предложението за продажба и (б) да изпълни останалите изисквания на настоящия член.	Eden Taraf") iyi niyetli bir teklif alırsa ("Satış Teklifi"), söz konusu Ortak, Satış Teklifini ("Satan Ortak") kabul etme niyetinde olması halinde: (a) ilgili hisseleri ilk önce Ortaklara Satış Teklifinde belirtilen şartlar ve koşullarla aynı şartlar ve koşullar altında reddetme hakkıyla teklif etmek ve (b) bu Maddenin geri kalan gerekliliklerine uymak zorundadır.
/2/. Незабавно след получаване на Предложение за продажба, Продаващият съдружник следва да уведоми писмено Съдружниците с право на първи отказ относно всички условия на Предложението за продажба, включително броя дялове, за които се предлага да бъдат продадени, прехвърлени или предоставени по друг начин, предложената продажна цена, както и всички останали условия по предложението, и името и адреса на Предлагащата страна *(„Уведомление за предложение")*. Продаващият съдружник също така следва да предостави всички налични писмени доказателства, потвърждаващи условията на Предложението за продажба.	/2/ Satış Ortağı, Satış Teklifi'nin alınmasından hemen sonra, İlk Ret Hakkına sahip Ortaklara, satılması, devredilmesi veya başka şekilde elden çıkarılması önerilen birim sayısı, önerilen satış fiyatı ve teklifin diğer tüm şartları ile Teklif Eden Tarafın adı ve adresi dahil olmak üzere Satış Teklifi'nin tüm şartlarını yazılı olarak bildirecektir ("Teklif Bildirimi"). Satış ortağı ayrıca Satış Teklifinin şartlarını doğrulayan tüm mevcut yazılı kanıtları da sunmalıdır.
/3/. На всеки от Съдружниците с право на първи отказ се предоставят 15 (петнадесет) календарни дни, считано от получаване на Уведомлението за предложение *(„Срок на предложението")* да уведоми Продаващия съдружник *(„Уведомление за приемане")* за рещението си да купи дяловете в съответствие с Предложението за продажба, при същите условия като тези, посочени в него. В случай че Съдружник с право на първи отказ предостави Уведомление за приемане на Продаващия съдружник, това уведомление се счита за предложение за купуване на дяловете в срок от 15 (петнадесет) календарни дни, считано от датата на връчване на Уведомлението за приемане на Продаващия съдружник. В случай че повече от един от Съдружниците с	/3/ İlk Ret Hakkına sahip Ortakların her birine, Teklif Bildiriminin alınmasından itibaren 15 (on beş) takvim günü (Teklif Süresi) Satıcı Ortağa (Kabul Bildirimi) Hisseleri Satış Teklifi uyarınca satın alma kararını, Teklifte belirtilen şartlar ve koşullar altında bildirmesi için süre verilecektir. İlk Ret Hakkına sahip bir Ortak, Satıcı Ortağa bir Kabul Bildirimi vermesi halinde, söz konusu bildirim, Kabul Bildiriminin Satıcı Ortağa teslim edildiği tarihten itibaren 15 (on beş) takvim günü içinde Hisseleri satın alma teklifi olarak kabul edilecektir. İlk Reddetme Hakkına sahip Ortaklardan birden fazlası böyle bir teklifte bulunmuşsa, İlk Ret Hakkına sahip bu Ortakların tümü (tekliflerinde Teklif Bildiriminde yer alan Hisselerin tamamını ve en az tamamını satın almak istediklerini açıkça belirtmiş olanlar hariç) Bildirimin şart ve koşullarına tabi olarak

право на първи отказ е отправил такова предложение, то всички тези Съдружници с право на първи отказ (с изключение на тези от тях, които изрично са заявили в своето предложение, че желаят да купят всички и не по- малко от всички дялове, включени в Уведомлението за предложение) ще придобият дялове при спазване на условията на Уведомлението за предложение и пропорционално на капиталовото им участие, притежавано към съответния момент.	Hisseleri satın alacaktır. bir teklif karşılığında ve ilgili zamanda sahip oldukları sermaye katılımlarıyla orantılı olarak.
/4/. В случай че Съдружниците с право на първи отказ не са: (а) предоставили Уведомление за приемане в Срока на предложението, или (б) платили надлежно и купили дяловете, включени в Уведомлението за предложение в посочения срок, то, при спазване на Правото на присъединяване, уредено в чл. 14 по-долу, Продаващият съдружник може да продаде съответния брой дялове, посочен в Уведомлението за предложение, на Предлагащата страна в срок от 90 (деветдесет) календарни дни, като такава продажба не може да бъде извършена по цена или други условия, които са по-благоприятни от тези, посочени в Уведомлението за предложение. След изтичане на този 90-дневен срок последваща продажба на дяловете, посочени в Уведомлението за предложение на Предлагащата страна, трябва да се извърши при повторно спазване на процедурата по настоящия член.	/4/ İlk ret hakkına sahip Ortakların aşağıdakileri yapmaması halinde: (a) Teklif Süresi içinde bir Kabul Bildirimi sunmaması veya (b) Teklif Bildiriminde yer alan Birimleri belirtilen süre içinde usulüne uygun olarak ödememesi ve satın almaması halinde, aşağıdaki 14. Maddede belirtilen Kabul Hakkına tabi olarak, Satan Ortaklık uygun sayıda Birimi satabilir, Teklif Bildiriminde belirtilen doksan (90) takvim günü içinde Teklif Veren Tarafa satılacaktır ve bu satış Teklif Bildiriminde belirtilenlerden daha uygun bir fiyatla veya başka koşullarla yapılamaz. Söz konusu 90 günlük sürenin sona ermesinden sonra, Teklif Eden Tarafın Teklif Bildiriminde belirtilen Birimlerin müteakip satışı, bu Maddede belirtilen prosedürün tekrarlanmasına tabi olarak yapılacaktır.
Право на присъединяване	**Katılım Hakkı**
Чл.14. /1/. В случай че Съдружник *(„Първоначален продавач")* възнамерява да продаде всички или част от своите дружествени дялове в Дружеството на Трето лице, Съдружниците с право на присъединяване имат право (но не и задължение) да продадат пропорционална част от своите дружествени дялове в Дружеството на съответното Трето лице при същите условия, като тези на Първоначалния	**Madde 14.** /1/. Bir Ortağın ("İlk Satıcı") Şirket'teki hisselerinin tamamını veya bir kısmını Üçüncü Kişiye satmayı planlaması halinde, katılma hakkına sahip Ortaklar, Şirket'teki hisselerinin orantılı bir kısmını İlk Satıcı'nınkiyle aynı koşullar altında ilgili Üçüncü Kişiye satma hakkına sahiptir (ancak yükümlülüğü yoktur) (bu hak bundan sonra "Katılma Hakkı" olarak anılacaktır).

продавач (това право е наричано по-долу *„Право на присъединяване").*	
/2/. Първоначалният продавач е длъжен да предложи присъединяване на Съдружниците с право на присъединяване в писмена форма, като опише условията на предвидената продажба, включително продажна цена, брой дружествени дялове в Дружеството, които предстои да бъдат продадени *(„Продавани дялове"),* условия за плащане и самоличността (включително действителен собственик) на Третото лице, както и всички свързани сделки *(„Предложение за присъединяване").*	/2/ İlk Satıcının, Ortaklara, satış fiyatı, satılacak Şirket hisselerinin sayısı ("Satılan Hisseler"), ödeme koşulları ve Üçüncü Tarafın kimliği (gerçek sahip dahil) ve ilgili işlemler ("Katılım Teklifi") dahil olmak üzere önerilen satışın koşullarını açıklayan yazılı bir teklif sunması gerekecektir.
/3/. Правото на присъединяване може да бъде упражнено посредством уведомление в писмена форма, което следва да бъде връчено на Първоначалния продавач *(„Уведомление за присъединяване")* в срок от 15 (петнадесет) календарни дни, считано от датата, на която Предложението за присъединяване е връчено на съответния Съдружник. Съдружниците с право на присъединяване имат право да продадат част от своите дялове, пропорционална на дела на Продаваните дялове от всички дялове на Първоначалния продавач. Ако Съдружник с право на присъединяване реши да упражни това свое право, Първоначалният продавач може да продаде Продаваните дялове единствено ако купувачът на дялове на Първоначалния продавач закупи и съответните дялове, заявени за продажба от съответния Съдружник с право на присъединяване, при същите условия.	/3/ Katılım hakkı, Katılım Teklifinin ilgili Ortağa iletildiği tarihten itibaren 15 (on beş) takvim günü içinde İlk Satıcıya iletilecek yazılı bir bildirim ("Katılım Bildirimi") yoluyla kullanılabilir. Katılma hakkına sahip ortaklar, Satılan Hisselerin İlk Satıcının tüm hisselerindeki payına orantılı olarak hisselerinin bir kısmını satma hakkına sahiptirler. Katılma Hakkına Sahip Ortak bu hakkını kullanmaya karar verirse, İlk Satıcı, Satılan Birimleri ancak İlk Satıcının Birimlerini satın alan kişinin, Katılma Hakkına Sahip ilgili Ortak tarafından satışa sunulan ilgili Birimleri de aynı koşullar altında satın alması halinde satabilir.
Право на привличане на съдружниците от Клас А	**A Sınıfı ortakları çekme hakkı**
Чл.15. /1/. Ако е отправено добросъвестно предложение („Предложение"), от страна на което и да е лице („Купувач") към Съдружник притежател на дялове от Клас А („Получател") за придобиване на всички или по същество всички дружествени дялове от капитала на Дружеството, което Предложение е одобрено	**Madde 15.** /1/. Herhangi bir kişi ("Alıcı") tarafından bir Sınıf A Hissedarına ("Alıcı") Şirket'in sermaye hisselerinin tamamını veya önemli bir kısmını satın almak için iyi niyetli bir teklif ("Teklif") yapılırsa ve bu Teklif Sınıf A Hissedarları tarafından Hissedarlar tarafından oybirliğiyle kabul edilen bir kararla onaylanırsa,

от Съдружниците от Клас А с решение, взето с единодушие от притежаваните от тях дялове, Получателят следва незабавно да уведоми писмено останалите Съдружници и Дружеството за полученото Предложение („Уведомление за привличане").	Alıcı kalan Hissedarlara ve Şirkete alınan Teklifi derhal yazılı olarak bildirecektir ("İstek Bildirimi").
/2/. Получателят има правото да изиска от останалите Съдружници от Клас Б („Привлечени съдружници" и всеки от тях поотделно - „Привлечен съдружник") да прехвърлят всички свои дружествени дялове от капитала на Дружеството на Купувача, едновременно и при същите условия като тези, посочени в Предложението, но в съответствие с тяхното процентно участие в капитала на Дружеството („Предложената сделка"). Освен ако не се възползват от някоя от възможностите, посочени в ал. 3 или ал. 4 по-долу, Привлечените съдружници са длъжни да изпълнят искането на Получателя по предходното изречение.	/2/. Alıcı, kalan B Sınıfı Ortaklardan ("Çekilen Ortaklar" ve her biri ayrı ayrı - bir "Çekilen Ortak") Şirket sermayesindeki tüm hisselerini, Teklifte belirtilenlerle aynı koşullar altında ve eş zamanlı olarak, ancak Şirket sermayesindeki katılım yüzdelerine uygun olarak Alıcıya devretmelerini talep etme hakkına sahip olacaktır ("Önerilen İşlem"). Aşağıdaki 3. veya 4.fıkralarda belirtilen seçeneklerden herhangi birini kullanmadıkları takdirde, Çekilen Ortaklar, Alıcının önceki cümle uyarınca talebini yerine getirmekle yükümlü olacaktır.
/3/. В случай че Привлечен съдружник не желае да приеме Предложената сделка, той има право в срок от 45 (четиридесет и пет) календарни дни от получаване на Уведомлението за привличане да замени Купувача с друго физическо или юридическо лице („Независима страна") при същите или по-добри условия. В случай че са представени повече от една оферти от Независими страни, приема се тази, която предлага най-висока цена и други най- изгодни за Съдружниците условия. В случай че всички оферти от Независими страни са при еднакви условия, приема се първата по време оферта, представена от съответния съдружник.	/3/. Bir İlgilenen Ortak, Önerilen İşlemi kabul etmek istemezse, İlgilenen Bildirimi aldıktan sonraki 45 (kırk beş) takvim günü içinde Alıcıyı aynı veya daha iyi koşullar altında başka bir gerçek veya tüzel kişiyle ("Bağımsız Taraf") değiştirme hakkına sahiptir. Bağımsız Taraflar tarafından birden fazla teklif sunulması durumunda, Ortaklar için en yüksek fiyatı ve diğer koşulları en uygun şekilde sunan teklif kabul edilecektir. Bağımsız Taraflardan gelen tüm teklifler aynı koşullara sahipse, ilgili Ortak tarafından sunulan ilk teklif kabul edilecektir.
/4/. Преди извършване на каквато и да било Предложена сделка, Привлечените съдружници имат право да упражнят Право на първи отказ по реда на този дружествен договор при същите условия като тези, посочени в Предложението, като по този начин изкупят дружествените дялове на Получателя и предотвратят продажба на своите дружествени дялове на Трето лице	/4/ Herhangi bir Önerilen İşlem tamamlanmadan önce, İlgilenen Ortaklar, Teklifte belirtilen şartlar ve koşullar altında bu Ortaklık Sözleşmesi kapsamında İlk Reddetme Hakkını kullanma hakkına sahip olacak ve bu şekilde Alıcının Hisselerini satın alarak Hisselerinin bu Madde uyarınca Üçüncü Bir Tarafa satılmasını önleyeceklerdir; bu süre,

съгласно настоящия член, като срокът започва да тече от получаване на Уведомлението за привличане.

Промяна на контрола

Чл.16. /1/. В случай, че в даден момент от съществуването на Дружеството е налице Съдружник - юридическо лице и има промяна на контрола в това юридическо лице - Съдружник, последното трябва да уведоми Дружеството преди настъпване на промяната на контрола.

/2/ В случая по ал.1, Общото събрание може да вземе решение това юридическо лице - Съдружник да не упражнява правото си на глас или да бъде изключено, като в този случай Дружеството има право придобие дяловете му при условия предвидени във взетото решение на Общото събрание на съдружниците.

V. СЪДРУЖНИЦИ

Основни права, задължения и отговорности на Съдружниците.

Чл.17. /1/. **Съдружниците от Клас А имат право:**

1. да участват в управлението на Дружеството.
2. на глас в Общото събрание на съдружниците.
3. да участват в разпределението на печалбата.
4. да бъдат осведомявани за хода на дружествените дела и да преглеждат книжата на дружеството.
5. да получат ликвидационен дял.

/2/. Съдружниците от Клас Б имат право:

1. да участват в управлението на Дружеството.
2. да участват в разпределението на печалбата.

İlgilenen Ortak Bildiriminin alındığı tarihten itibaren başlayacaktır.

Kontrol değişikliği

Madde 16. /1/. Şirketin varlığı süresince herhangi bir zamanda bir Ortak - tüzel kişi bulunması ve bu tüzel kişi - Ortak üzerinde kontrol değişikliği olması halinde, Ortak, kontrol değişikliği meydana gelmeden önce Şirkete bildirimde bulunmalıdır.

/2/ 1. fıkrada belirtilen durumda Genel Kurul, bu tüzel kişi-Ortak'ın oy hakkını kullanmamasına veya ihraç edilmesine karar verebilir; bu durumda Şirket, Ortaklar Genel Kurulu'nca alınan kararda öngörülen şartlarda onun hisselerini satın alma hakkına sahip olur.

V. ORTAKLAR

Ortakların temel hakları, görevleri ve sorumlulukları.

Madde 17. /1/ A Sınıfı ortakların hakları şunlardır:

1. Şirket yönetimine katılmak.
2. Hissedarlar Genel Kurulunda oy kullanmak.
3. Kâr dağıtımına katılmak.
4. Şirket işlerinin gidişatından haberdar olmak ve Şirket evraklarını incelemek.
5. Tasfiye payı almak.

/2/ B Sınıfı ortakların hakları şunlardır:

1. Şirketin yönetimine katılmak.
2. Kâr dağıtımına katılmak.

3. да бъдат осведомявани за хода на дружествените дела и да преглеждат книжата на дружеството. 4. на глас в Общото събрание на съдружниците, в случаите по чл. 7, ал.4 и привилегия за обратно изкупуване, така както е описано в чл.7, ал.3. **/3/. Всеки Съдружник е длъжен:** 1. да изплати дяловата си вноска в срок. 2. да участва в управлението на Дружеството. 3. да оказва съдействие за осъществяване дейността на Дружеството. 4. да изпълнява решенията на общото събрание. /4/. Отговорността на Съдружниците за задълженията на Дружеството е ограничена до размера на дяловите им вноски в капитала на Дружеството. **Прекратяване на участие в Дружеството** **Чл.18.** /1/. Участието на Съдружник в Дружеството се прекратява: 1. при смърт или поставяне под пълно запрещение -за физически лица; 2. при прекратяване с ликвидация - за юридическите лица съдружници; 3. при изключване; 4. при обявяване в несъстоятелност на съдружник -юридическо лице; 5. при напускане на съдружник при условия и ред, определени в Дружествения договор. /2/. В 7-дневен срок от датата на прекратяването управителят на Дружеството е длъжен да заличи Съдружника от Книгата на Съдружниците. /3/. Всеки от Съдружниците може да прекрати участието си в Дружеството, като отправи писмено предизвестие най-малко 1 (един) месец преди датата, считано от която желае да настъпи прекратяването.	3. Şirket işlerinin gidişatından haberdar olmak ve Şirket evraklarını incelemek. 4. 7. Maddenin 4. fıkrasında belirtilen durumlarda Hissedarlar Genel Kurulunda oy kullanma ve 7. Maddenin 3. fıkrasında açıklanan itfa imtiyazı. **/3/ Her Ortak** 1. Payına düşen katkı payını zamanında ödemek zorundadır. 2. Şirketin yönetimine katılmak zorundadır. 3. Şirket faaliyetlerinin uygulanması için yardım sağlamak zorundadır. 4. Genel Kurul kararlarını yerine getirmek zorundadır. /4/. Ortakların Şirket'in görevlerinden sorumluluğu, Şirket'in sermayesindeki hisseleri ile sınırlıdır. **Şirket'e katılımın sona ermesi** **Madde 18.** /1/ Bir Ortağın Şirketteki katılımı aşağıdaki durumlarda sona erer: 1. Gerçek kişiler için- ölüm veya tam maluliyet durumunda; 2. Tüzel kişi ortaklar için- tasfiye yoluyla sona erme halinde; 3. Kapatıldığında; 4. Tüzel kişinin ortağının iflasının ilan edilmesi halinde; 5. Şirket Sözleşmesinde belirtilen şartlar ve koşullar çerçevesinde bir ortağın ayrılması halinde. /2/ Şirket yöneticisi, fesih tarihinden itibaren 7 gün içinde Ortağı Ortaklar Defterinden silmekle yükümlüdür. /3/ Ortaklardan her biri, fesih işlemini istediği tarihten en az 1 (bir) ay önce yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Şirket'teki iştirakini sona erdirebilir.

/4/. Дружеството изплаща на Съдружника стойността на дружествения му дял към момента на прекратяването на членственото му правоотношение.	/4/ Şirket, Ortağa üyeliğinin sona ermesi halinde hisse senedinin değerini öder.
Изключване на Съдружник	**Bir Ortağı çıkarılması**
Чл.19. /1/. Съдружник, който не е изплатил или внесъл дела си в определените от този Договор срокове, се смята за изключен, ако не изплати и внесе дела си в допълнително определен от Общото събрание срок, който не може да е по-кратък от 1 (един) месец. /2/. Управителят уведомява писмено съдружника за допълнителния срок по ал.1 /3/. Изключеният Съдружникът губи правото си върху направените вноски. /4/. Съдружник може да бъде изключен по решение на Общото събрание, взето с предвиденото в този Дружествен договор мнозинство, след писмено предупреждение, когато: 1. не изпълнява задълженията си за оказване на съдействие за осъществяване дейността на Дружеството. 2. не изпълнява решенията на Общото събрание. 3. действа против интересите на Дружеството.	**Madde 19.** /1/ Bu Sözleşme ile belirlenen süreler içinde payını ödemeyen veya yatırmayan Ortak, Genel Kurul tarafından belirlenecek 1 (bir) aydan kısa olmamak üzere ek süre içinde payını ödemediği veya yatırmadığı takdirde ihraç edilmiş sayılır. /2/. Yönetici, 1 inci fıkra uyarınca ek süreyi yazılı olarak ortağa bildirir. /3/. Çıkarılan Ortak, yaptığı katkılara ilişkin hakkını kaybeder. /4/. Bir ortak, aşağıdaki durumlarda, yazılı bir uyarıdan sonra, işbu Şirket Sözleşmesinde öngörülen çoğunluk ile Genel Kurul kararıyla çıkarılabilir: 1. Şirketin faaliyetlerinin yürütülmesinde yardım sağlama görevini yerine getirmezse. 2. Genel Kurul kararlarını uygulamazsa. 3. Şirketin çıkarlarına aykırı hareket ederse.
/5/. Изключваният Съдружник не гласува и неговият дял се приспада от капитала при определяне на мнозинството.	5/. Çıkarılan ortak oy kullanmaz ve çoğunluğun belirlenmesinde payı sermayeden indirilir.
/6/. Дружествените дялове на изключения съдружник се поемат по решение на Общото събрание от останалите съдружници, съобразно дяловото им участие в капитала.	/6/. Çıkarılan ortağın şirket payları, Genel Kurul kararıyla, kalan ortaklar tarafından sermayedeki payları oranında devralınır.
VI. ОРГАНИ НА ДРУЖЕСТВОТО	**VI. ŞİRKET ORGANLARI**
Чл.20. /1/. Органи на Дружеството са Общото събрание на съдружниците и управителят. /2/ По решение на Общото събрание може да бъде избран и управителен съвет по реда на чл. 260ц от Търговския закон.	**Madde 20.** /1/. Şirketin organları Ortaklar Genel Kurulu ve Yönetici'dir. /2/ Genel Kurul kararıyla, Ticaret Kanunu'nun 260ts maddesi uyarınca bir Yönetim Kurulu seçilebilir.

VII. ОБЩО СЪБРАНИЕ	**VII. GENEL TOPLANTI**
Общо събрание на Съдружниците	**Ortaklar Genel Kurulu**
Чл.21. /1/. Общото събрание на съдружниците се състои от всички Съдружници. Съдружник може да бъде представляван в Общото събрание и от пълномощник с изрично писмено пълномощно. Съдружник - юридическо лице, се представлява от лицето, което има право да го представлява, или от изрично упълномощено лице. Преупълномощаване не се допуска.	**Madde 21.** /1/. Ortaklar genel kurulu tüm ortaklardan oluşur. Ortak, ayrıca, yazılı vekâletname ile Genel Kurul'da bir vekil vasıtasıyla da temsil edilebilir. Ortak - tüzel kişi, kendisini temsil etme yetkisine sahip olan kişi veya açıkça yetkilendirilmiş kişi tarafından temsil edilir. Yeniden yetkilendirme yapılamaz.
/2/. Право на глас в Общото събрание имат Съдружниците, вписани в Книгата на съдружниците към последното число на месеца, предхождащ датата на провеждане на Общото събрание в съответствие с уговореното по чл.7 от настоящият Дружествен договор съобразно притежавания клас дялове.	/2/. Genel Kurul'da oy kullanma hakkı, işbu Ana Sözleşmenin 7. maddesi uyarınca yapılan sözleşmeye göre, Genel Kurul tarihinden önceki ayın son günü itibarıyla Ortaklar Defterine kayıtlı olan Ortaklara, sahip oldukları pay sınıfına göre verilir.
Свикване и провеждане на Общото събрание	**Genel Kurul'un toplanması ve yapılması**
Чл.22. /1/. Общото събрание на Съдружниците се свиква от управителя и/или и по писмено искане на Съдружниците, които притежават поне 5/100 от капитала на Дружеството съгласно излечение от Книгата на съдружниците.	**Madde 22.** /1/. Ortaklar Genel Kurulu, müdür tarafından ve/veya Şirket sermayesinin en az 5/100'üne sahip olan ortakların yazılı talebi üzerine, Ortaklar Defteri'nde yer alan hükme göre toplantıya çağrılır.
/2/. Ако в едномесечен срок от заявяване на искането по ал. 1 от страна на Съдружниците, притежаващи поне 5/100 от капитала, Общото събрание не бъде свикано или ако Общото събрание не бъде проведено в тримесечен срок, Съдружниците, поискали свикването, имат право да свикат Общото събрание, като заявят поканата за свикването му в търговския регистър.	/2/. Sermayenin en az 5/100'üne sahip ortakların, 1'inci fıkra uyarınca yaptıkları başvurudan itibaren bir ay içinde Genel Kurul toplantıya çağrılmazsa veya üç ay içinde Genel Kurul toplantısı yapılmazsa, toplantıya çağrı talebinde bulunan Ortaklar, ticaret siciline yaptıkları çağrıyı bildirmek suretiyle Genel Kurulu toplantıya çağırma hakkına sahiptirler.
/3/. Свикването на Общото събрание се извършва чрез писмена покана от управителя, връчена лично срещу подпис на Съдружника, по пощата с препоръчано обратно писмо с обратна разписка или по	/3/. Genel Kurul, yönetici tarafından Ortağın imzası ile şahsen teslim edilen yazılı davet, iadeli taahhütlü mektupla posta yoluyla veya Ortağın bildireceği elektronik posta adresine gönderilecek elektronik posta ile toplantıya

електронна поща на посочен от Съдружника електронен адрес. Поканата, изпратена по електронен път, се счита връчена на Съдружника след изпращане от негова страна на електронно съобщение за потвърждаване на нейното получаване.	çağrılır. Elektronik yolla gönderilen davet, Ortağın daveti aldığını teyit eden elektronik mesajı göndermesiyle kendisine iletilmiş sayılır.
/4/. Поканата по ал. 3 трябва да бъде получена от Съдружника не по-късно от 7 (седем) дни преди датата, за която е насрочено Общото събрание.	/4/. 3 üncü fıkra uyarınca yapılacak davet, Genel Kurul toplantısının yapılacağı tarihten en geç 7 (yedi) gün önce Ortağa ulaştırılmalıdır.
/5/. Поканата по ал. 3 съдържа най-малко следните данни: – фирмата и седалището на Дружеството; – мястото, датата и часа на събранието; – дневен ред на въпросите, за обсъждане, както и предложения за решения.	/5/. 3 üncü fıkraya göre yapılacak davette en azından aşağıdaki bilgiler yer alacaktır: – Şirketi adı ve kayıtlı ofisi; – toplantının yeri, tarihi ve saati; – görüşülecek konuların gündemi ve çözüm önerileri.
/6/. Когато на заседанието на Общото събрание се определи датата и часа на следващото заседание, присъстващите Съдружници се считат за редовно поканени.	/6/. Genel Kurul Toplantısı'nda, bir sonraki toplantının gün ve saati belirlendiğinde, hazır bulunan ortakların usulüne uygun olarak davet edilmiş oldukları kabul edilir.
/7/. Редовното годишно Общото събрание на съдружниците се провежда поне един път годишно до 30 (тридесети) юни на съответната година в седалището и на адрес на управление на Дружеството.	/7/. Olağan Genel Kurul Toplantısı, her yıl en az bir defa ilgili yılın 30 (otuzuncu) Haziran tarihine kadar Şirketin kayıtlı merkezi ve yönetim adresinde yapılır.
/8/. Ако всички Съдружници присъстват или са надлежно представени и ако са съгласни с формулировката на решенията, Общото събрание може да вземе решения и без да са спазени законовите или договорни разпоредби за свикване и известяване на Общо събрание, както и да взема решения и неприсъствено, ако всички Съдружници са заявили писмено или чрез електронни средства съгласието си за приемане на решенията.	/8/. Ortakların tamamı hazır bulunur veya usulüne uygun olarak temsil edilir ve kararların metnini kabul ederlerse, Genel Kurul, Genel Kurul'un toplanması ve bildirilmesine ilişkin yasal veya sözleşmesel hükümlere uyulmaksızın karar alabileceği gibi, tüm Ortaklar kararların yazılı veya elektronik ortamda alınmasına onay vermişlerse gıyaben de karar alabilir.
/9/. Общото събрание се провежда в седалището на Дружеството. В определени случаи то може да се проведе и на други места на територията на Република България. Общото събрание може да се провежда и посредством използване на електронни средства по един или повече от следните начини: 1. чрез предаване в реално време на Общото събрание;	/9/. Genel Kurul toplantısı Şirket merkezinde yapılır. Bazı durumlarda Bulgaristan Cumhuriyeti sınırları içindeki diğer yerlerde de yapılabilir. Genel kurul toplantısı, aşağıdaki yöntemlerden biri veya birkaçı kullanılarak elektronik ortamda da yapılabilir: 1. Genel Kurul Toplantısının gerçek zamanlı olarak yayınlanması yoluyla;

2. чрез двупосочни съобщения в реално време, позволяващи на Съдружниците да участват в обсъждането и приемането на решения в Общото събрание от разстояние; 3. при използване на механизъм за гласуване преди или по време на Общото събрание, без да е необходимо упълномощаване на лице, което да участва лично на Общото събрание. /10/. Общото събрание може да бъде провеждано, без да е необходимо да се избират председател и секретар. /11/. За заседанието на Общото събрание се изготвя списък на присъстващите Съдружници или на техните представители и на броя на правата на глас, които упражняват. Списъкът се заверява от управителя, като Съдружниците и пълномощниците удостоверяват присъствието си с подпис в списъка на присъстващите. /12/. Участието на Съдружниците в Общото събрание посредством използването на електронни средства се отчита при определяне на кворума, а гласуването се отбелязва в протокола от Общото събрание. Към протокола от Общото събрание се прилага и списък на лицата, упражнили правото си на глас в Общото събрание чрез електронни средства, и на броя на техните гласове. Към списъка се прилага също документите, свързани със свикването и провеждането на Общото събрание, както и извлечение от книгата на Съдружниците към датата съгласно чл. 260, ал. 3 ТЗ. /13/. Дружеството осигурява необходимите мерки за идентификация на Съдружниците и пълномощниците чрез подходящи електронни средства и мерки за сигурност, само доколкото са необходими за постигане на тези цели.	2. Ortakların Genel Kurul'da kararların görüşülmesine ve alınmasına uzaktan katılmalarına olanak sağlayan çift yönlü gerçek zamanlı mesajlaşma yoluyla; 3. Genel Kurul Toplantısı öncesinde veya sırasında oylama yapılması halinde, Genel Kurul Toplantısı'na şahsen katılacak bir kişinin yetkilendirilmesine gerek olmaksızın. /10/. Genel kurul, başkan ve kâtip seçilmesine gerek kalmaksızın toplanabilir. /11/. Genel Kurul toplantısı için, hazır bulunan Ortakların veya temsilcilerinin listesi ve bunların oy hakları sayısı düzenlenir. Bu liste yönetici tarafından tasdik edilir ve ortaklar ve vekilleri hazır bulunanlar listesini imzalamak suretiyle toplantıda bulunduklarını onaylarlar. /12/. Ortakların Genel Kurul'a elektronik ortamda katılımı nisabın belirlenmesinde dikkate alınır ve oylama Genel Kurul tutanağına geçirilir. Genel Kurul'da oy haklarını elektronik ortamda kullanan kişilerin ve kullandıkları oy sayısının listesi Genel Kurul tutanağına eklenir. Bu listeye, Genel Kurul'un toplanması ve düzenlenmesine ilişkin belgelerin yanı sıra, Ticaret Kanunu'nun 260. maddesinin 3'üncü fıkrası uyarınca o tarihteki üye kayıtlarının bir özeti de eklenir. /13/. Şirket, yalnızca bu amaçlara ulaşmak için gerekli olduğu ölçüde, uygun elektronik araçlar ve gerekli güvenlik önlemleri ile Üyelerin ve vekillerin kimliğinin tespitini sağlar.
Право на сведения **Чл.23.** /1/ Писмените материали, свързани с дневния ред на Общото събрание, трябва да бъдат предоставени на разположение Съдружниците в адреса на управление на	**Bilgi edinme hakkı** **Madde 23.** /1/ Genel Kurul gündemine ilişkin yazılı belgelerin, Genel Kurul'un toplantıya çağrılması için yapılan ilan veya davetin

Дружеството най- късно до датата на обявяването или изпращане на поканите за свикване на Общото събрание. /2/ При поискване копие от материалите или извлечения от тях, същите се предоставят на всеки Съдружник безплатно. Материалите могат да се предоставят и посредством осигуряване на пълен достъп до тях по електронен път чрез изпращане на съобщение по електронна поща, посочена от Съдружника.	gönderildiği tarihten en geç Şirket merkezinde Ortaklara ulaştırılması zorunludur. /2/ Talep edilmesi halinde, belgelerin bir kopyası veya bunlardan alınan alıntılar her Ortağa ücretsiz olarak sunulacaktır. Belgeler ayrıca, Ortak tarafından belirtilen e-posta adresine mesaj gönderilerek elektronik ortamda tam erişim sağlanarak da kullanıma sunulabilir.
Кворум	**Nisap**
Чл.24. /1/ Заседанието на Общото събрание се счита за редовно, ако Съдружниците с право на глас в Общото събрание или техни представители са редовно поканени и на него са представени толкова Съдружници (лично или чрез пълномощник), колкото според притежаваните дялове са необходими за образуване на мнозинство по въпросите от дневния ред. /2/ При липса на кворум в случаите по ал. 1 може да се насрочи ново заседание и то е законно, независимо от представените дялове, ако датата и часът на провеждане на новото заседание са посочени в поканата за първото.	**Madde 24.** /1/ Genel Kurul toplantısı, Genel Kurul'da oy hakkı bulunan Ortakların veya temsilcilerinin düzenli olarak davet edilmesi ve gündemdeki konular üzerinde çoğunluğu sağlayacak sayıda Ortağın (şahsen veya vekâleten) toplantıda temsil edilmesi halinde olağan toplantı olarak kabul edilir. /2/ 1'inci fıkrada belirtilen hâllerde yeter sayı sağlanamaması hâlinde, temsil edilen pay sayısına bakılmaksızın, ilk toplantıya ilişkin çağrıda toplantının gün ve saatinin belirtilmesi hâlinde yeni bir toplantı yapılabilir ve bu toplantı geçerli sayılır.
Мнозинства и гласуване	**Çoğunluk ve oylama**
Чл.25. /1/. Решенията на Общото събрание по чл.26, ал.1, точки 5 и 7 се взимат с обикновено мнозинство, всички останали решения описани в чл.26, ал. 1 се взимат с квалифицирано мнозинство 76% (седемдесет и шест на сто) от капитала. Решенията, които не са изрично предвидени в чл.26, ал. 1 се взимат с обикновено мнозинство от представения капитал. /2/. Съдружниците гласуват по класове, в съответствие с посоченото в чл.7. /3/. Когато законът или този договор предвижда гласуване по класове, както и когато предложеното решение засяга правата на съдружници от един клас, изискванията за	**Madde 25.** /1/. Genel Kurul kararları, 26. maddenin 1. fıkrasının 5 ve 7. bentleri uyarınca genel çoğunlukla, 26. maddenin 1. fıkrasında sayılan diğer kararlar ise sermayenin yüzde 76'sının (yetmiş altı) nitelikli çoğunluğuyla alınır. 26'ncı maddenin 1. fıkrasında açıkça öngörülmeyen kararlar, temsil edilen sermayenin genel çoğunluğu ile alınır. /2/. Ortaklar, 7. maddeye göre sınıf bazında oy kullanırlar. /3/. Kanun veya işbu sözleşme sınıf oylamasını öngörüyorsa ve önerilen karar bir sınıfın ortaklarının haklarını etkiliyorsa, nisap ve

кворум и мнозинство се прилагат за всеки клас поотделно.	çoğunluk şartları her sınıf için ayrı ayrı uygulanır.
Компетентност на Общото събрание	**Genel Kurul'un Yetkisi**
Чл.26. /1/. Общото събрание има следната компетентност: 1. Изменя и допълва дружествения договор на Дружеството; 2. Издава нови дружествени дялове и определя начина за поемането им, обезсилва дялове, приема и изключва Съдружници и дава съгласие за прехвърляне на дяловете на нов член; 3. Приема годишния счетоводен отчет и баланса, разпределя печалбата и взема решения за нейното изплащане, както и за разпределение на други активи на компанията; 4. Избира Управител/и, определя мандата и възнаграждението му/им и го/ги освобождава от длъжност и отговорност; 5. Взема решение за образуване на парични фондове и определя реда за набирането, осчетоводяването и разходването им. 6. Одобрява годишния бюджет и взема решения за всякакви изменения на вече одобрения годишен бюджет; 7. Взема решение за откриване или закриване на клонове и представителства, както и за участие или прекратяване на участие в други дружества в страната и чужбина; 8. Взема решение за придобиване и отчуждаване на недвижими имоти и вещни права върху тях; 9. Взема решение за предявяване на искове на Дружеството срещу Управителя/ Управителите и назначава представител за водене на процесите срещу него/ тях; 10. Взема решение за допълнителни парични вноски; 11. Взема решение във връзка с преобразуването, ликвидацията и прекратяването на Дружеството, както и за назначаване и освобождаване на ликвидатори на Дружеството;	**Madde 26.** /1/. Genel Kurul aşağıdaki yetkilere sahiptir: 1. Şirket sözleşmesini değiştirebilir ve ekleme yapabilir; 2. Yeni şirket hisseleri çıkarır ve bunların edinilme yöntemini belirler, hisseleri geçersiz kılar, ortakları kabul eder ve çıkarır ve hisselerin yeni bir ortak tarafından devrine onay verir; 3. Yıllık mali tabloları ve bilançoyu kabul eder, kârı dağıtır ve bunların ödenmesine ve diğer şirket varlıklarının dağıtımına ilişkin kararlar alır; 4. Yönetici(ler)i seçer, görev süresini ve ücretini belirler ve onu görevden ve sorumluluktan azleder; 5. Nakit fonu kurulmasına karar verir ve bunların tahsili, muhasebeleştirilmesi ve harcanmasına ilişkin usulü belirler. 6. Yıllık bütçeyi onaylar ve onaylanmış yıllık bütçede yapılacak değişikliklere ilişkin kararlar alır; 7. Şirketin yurt içinde ve yurt dışında şube ve temsilcilik açması veya kapatması, diğer şirketlerde iştirak etmesi veya iştirakinin sona ermesi hususunda karar alır; 8. Gayrimenkullerin ve bunlar üzerindeki mülkiyet haklarının edinilmesi ve devredilmesine ilişkin kararlar alır; 9. Şirket'in Yönetici(ler) aleyhindeki talepleri hakkında karar verir ve Yönetici(ler) aleyhindeki işlemleri yürütmek üzere bir temsilci atar; 10. İlave nakit katkılarına karar verir; 11. Şirketin dönüşümü, tasfiyesi ve sona ermesi ile Şirket tasfiye memurlarının atanması ve görevden alınması hususunda karar alır;

12. Взема решение за придобиване на собствени дялове и за учредяване на право на придобиване на дялове от наети от дружеството лица по реда на чл. 260и'. от Търговския закон.	12. Ticaret Kanunu'nun 260i' maddesi uyarınca kendi hisselerinin iktisabına ve Şirket tarafından istihdam edilen kişilerden hisse iktisap etme hakkının tesis edilmesine karar verir.
13. Да приема решение за одобрение на План за насърчаване на служителите („**ПНС**"), както и решения за изменение на вече одобрен такъв план;	13. Çalışan Teşvik Planı'nı ("**ÇTP**") onaylamaya yönelik bir karar almak ve hâlihazırda onaylanmış bir planı değiştirmeye yönelik kararlar almak;
14. Взема решение за прехвърляне или предоставяне ползването на цялото търговско предприятие, както и за учредяване на залог върху търговското предприятие;	14. Ticari işletmenin tamamının devredilmesine veya kullanımının verilmesine, ayrıca ticari işletme üzerinde rehin kurulmasına karar verir.
15. Взема решение за разпореждане с активи, чиято обща стойност през текущата година надхвърля половината от стойността на активите на Дружеството съгласно последния заверен годишен финансов отчет;	15. Cari yıldaki toplam değeri, Şirketin son onaylı yıllık mali tablosuna göre aktif değerinin yarısını aşan varlıkların elden çıkarılmasına karar verir;
16. Взема решение за разпореждане или предоставяне на изключителна лицензия в полза на Трети лица върху Права на интелектуална собственост или технологията на Дружеството.	16. Şirketin Fikri Mülkiyet Hakları veya teknolojisi üzerinde Üçüncü Kişiler lehine münhasır lisans verme veya bunları elden çıkarma kararı alır.
17. Решава други въпроси в неговата компетентност съгласно дружествения договор и закона.	17. Şirket sözleşmesi ve kanunla kendisine verilen yetkiye ilişkin diğer konuları çözümler.
/2/ Решенията по точка 1, 2, 4, 5, 7, и 8 се вписват в особена протоколна книга, без да е необходима нотариална заверка на подписи и съдържание, която може да бъде преглеждана от всеки от съдружниците.	/2/ m. 1, 2, 4, 5, 7, и 8'de alınan kararlar özel olarak düzenlenen ve ortaklarından her birinin göz atabileceği bir tutanak defterine noter tasdiki işlenirler imza ve içeriliğin gerekmeden.
Влизане на решенията в сила	**Kararların yürürlüğe girmesi**
Чл.27. /1/. Решенията на Общото събрание влизат в сила незабавно след приемането им, освен ако действието им не бъде отложено, като в този случай това обстоятелство се описва в протокола за взетото решение.	**Madde 27.** /1/. Genel Kurul kararları, kabul edildikleri tarihten itibaren derhal yürürlüğe girer; ancak, yürürlüğe girmesi ertelenirse, bu durum karar tutanağında belirtilir.
/2/. Решенията относно изменение и допълнение на дружествения договор, избор и освобождаване на членове на управителния съвет, съответно на управителя, както и назначаване на ликвидатори, преобразуване и прекратяване на дружеството влизат в сила	/2/. Şirket sözleşmesinin değiştirilmesi ve eklenmesine, yönetim kurulu üyelerinin ve müdürün seçilmesine ve görevden alınmasına, tasfiye memurlarının atanmasına, şirketin tür değiştirmesine ve feshine ilişkin kararlar, ilgili

след вписване на съответните обстоятелства в търговския регистър.	durumların ticaret siciline tescil edilmesiyle yürürlüğe girer.
Вписване на решения търговския регистър **Чл.28.** В предвидените от закона случаи решенията на Общото събрание се вписват в Търговския регистър към Агенция по вписванията.	**Kararların ticaret siciline tescili** **Madde 28.** Kanunda öngörülen hallerde Genel Kurul kararları Tescil Dairesi'ndeki Ticaret Siciline girilir.
VIII. УПРАВЛЕНИЕ И НАЧИН НА ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО	**VIII. YÖNETİM VE TEMSİL ŞEKLİ**
Управител **Чл.29.** /1/. Дружеството се представлява и управлява от управител, който: 1. Организира и ръководи дейността на Дружеството съобразно закона, настоящия Дружествен договор и решенията на Общото събрание. 2. Изготвя и предлага за одобряване от Общото събрание отчета и баланса. 3. Осигурява стопанисването и опазването на имуществото на Дружеството. 4. Сключва трудовите договори със служителите на Дружеството, освен на тези, които се назначават от Общото събрание. 5. Отговаря за редовното водене на дружествените книги.	**Yönetici** **Madde 29.** /1/. Şirket, aşağıdaki niteliklere sahip bir yönetici tarafından temsil edilir ve yönetilir: 1. Şirketin faaliyetlerini kanunlara, işbu Şirket Sözleşmesi ve Genel Kurul kararları doğrultusunda düzenler ve yönetir. 2. Rapor ve bilançoyu hazırlar ve Genel Kurul'un onayına sunar. 3. Şirket mallarının yönetimini ve korunmasını sağlar. 4. Genel Kurul tarafından atananlar hariç olmak üzere Şirket çalışanları ile iş sözleşmeleri yapar. 5. Şirket defterlerinin düzenli olarak tutulmasından sorumludur.
/2/. **ДРУЖЕСТВОТО СЕ УПРАВЛЯВА И ПРЕДСТАВЛЯВА ОТ: МЕЛИКЕ НАЗ БУЛУТ (MELİKE NAZ BULUT).**	/2/. **ŞİRKET MELİKE NAZ BULUT TARAFINDAN YÖNETİLİR VE TEMSİL EDİLİR.**
/3/. Управителят е длъжен да предостави информация на Съдружниците във всеки момент, включително и при поискване, относно финансовото състояние на Дружеството, както и относно изпълнението на годишния бюджет и бизнес план на Дружеството, включително за сключените договори и тяхното изпълнение. /4/. Управителят може да предприема действия, взима решения и/или сключва сделките по чл. 26, ал.1 само след наличие на предварително писмено решение на Общото	/3/. Yönetici, Şirketin mali durumu, Şirketin yıllık bütçesi ve iş planının uygulanması, akdedilen sözleşmeler ve bunların uygulanması hakkında, talep üzerine de dâhil olmak üzere, her zaman Ortaklara bilgi vermekle yükümlüdür. /4/. Yönetici, 26. maddenin 1. fıkrası uyarınca işlem yapmaya, karar almaya ve/veya işlem yapmaya ancak işbu sözleşmeye göre gerekli

събрание на съдружниците, взето с необходимото мнозинство съгласно настоящият договор. /5/. По решение на Общото събрание взето с предвиденото в настоящия дружествен договор мнозинство може Дружеството да се управлява и от управителен съвет. В този случай се прилагат приложимите разпоредби на Търговския закон.	çoğunluk ile alınacak Genel Kurul yazılı kararıyla yetkilidir. /5/. Şirket, bu ortaklık sözleşmesinde öngörülen çoğunlukla alınacak Genel Kurul kararıyla bir yönetim kurulu tarafından da yönetilebilir. Bu durumda Ticaret Kanununun ilgili hükümleri uygulanır.
Мандат **Чл.30.** /1/. Управителят се избира за срок посочен в решението на Общото събрание, с което е избран. В случай че такъв срок не е изрично посочен се счита че изборът е безсрочен. /2/. Управителят може да бъде преизбиран без ограничения.	**Süre** **Madde 30.** /1/. Yönetici, seçildiği Genel Kurul kararında belirtilen süre için seçilir. Eğer böyle bir terim açıkça belirtilmemişse, seçimin süresiz olduğu kabul edilir. /2/. Yönetici hiçbir kısıtlama olmaksızın yeniden seçilebilir.
Възнаграждение и отговорност **Чл.31.** /1/. Общото събрание определя възнаграждението на Управителя. /2/. Когато за управители на Дружеството са назначени две или повече лица, същите отговарят солидарно за причинените на Дружеството вреди. /3/. Управителят изпълнява задълженията си с грижата на добрия търговец, като съобразяват риска от дейността с очаквания доход за Дружеството.	**Ücret ve sorumluluk** **Madde 31.** /1/. Yöneticinin ücreti Genel Kurul tarafından belirlenir. /2/. Şirkete iki veya daha fazla kişi yönetici olarak atandığında, Şirkete verilen zararlardan müteselsilen sorumludurlar. /3/. Yönetici, faaliyetlerinin riskini Şirket için beklenen gelirle dengeleyerek, iyi bir tüccarın özeniyle görevlerini yerine getirir.
Конфликт на интереси **Чл.32.** Управителят е длъжен да предпочете интереса на Дружеството пред собствения си интерес. Управителят избягва конфликт на интереси между своя интерес и интереса на Дружеството, а ако такъв конфликт възникне, управителят е задължен да го разкрие незабавно пред Общото събрание на съдружниците.	**Çıkar çatışması** **Madde 32.** Yönetici, Şirket çıkarlarını kendi çıkarlarından üstün tutmakla yükümlüdür. Yönetici, kendi menfaati ile Şirket menfaati arasında çıkar çatışması doğmasından kaçınır ve böyle bir çatışma ortaya çıkarsa bunu derhal Genel Kurul'a bildirmekle yükümlüdür.
Забрана за конкурентна дейност **Чл.33.** /1/ Без съгласие на Дружеството Управителят няма право: 1. От свое или от чуждо име да извършва търговски сделки;	**Rekabetçi faaliyetin yasaklanması** **Madde 33.** /1/ Şirketin izni olmadan Yöneticinin: 1. Kendi adına veya başkası hesabına ticari işlem yapma hakkı yoktur;

2. Да участва в събирателни и командитни дружества и в дружества с ограничена отговорност; 3. Да заема длъжност в ръководни органи на други дружества. /2/ Ограниченията по ал. 1 се прилагат, когато се извършва дейност, сходна с тази на Дружеството. /3/ При нарушаване на задълженията по ал. 1, Управителят дължи обезщетение за причинените на Дружеството вреди. /4/ При нарушение на разпоредбите на ал. 1 Управителят може да бъде освободен от длъжност без предизвестие и без право на обезщетение.	2. Kollektif ve komandit şirketlere ve limited şirketlere iştirak etme hakkı yoktur; 3. Diğer şirketlerin yönetim organlarında görev alma hakkı yoktur. /2/ Şirketin faaliyetlerine benzer faaliyetlerin yürütülmesi halinde 1' inci fıkrada yer alan sınırlamalar geçerli olacaktır. /3/ 1' inci fıkrada yer alan yükümlülüklere aykırı davranılması halinde, Yönetici, Şirket'e verilen zararların tazmin edilmesinden sorumludur. /4/ 1' inci fıkra hükmüne aykırı hareket edilmesi hâlinde Yönetici, ihbar süresine bakılmaksızın ve tazminat hakkı tanınmadan görevinden alınabilir.
IX. ГОДИШНО ПРИКЛЮЧВАНЕ И РАЗПРЕДЕЛЯНЕ НА ПЕЧАЛБА	**IX. YILLIK KAPANIŞ VE KÂR DAĞITIMI**
Годишно приключване **Чл.34.** /1/. Всяка година Дружеството извършва годишно приключване и съставя годишен финансов отчет в съответната форма и срокове, изисквани от закона. /2/. Преди да изтече краят на всяка календарна година, по решение на Общото събрание може да се избере един или няколко одитори за проверители на годишния счетоводен отчет на Дружеството. Те проверяват годишния счетоводен отчет и дават заключение по него. /3/ При приключване на финансовата година и разглеждане на годишния финансов отчет се установява размерът на капитала на Дружеството и неговото изменение по отношение на предходната финансова година.	**Yıllık kapanış** **Madde 34.** /1/. Şirket her yıl yıllık kapanış işlemlerini gerçekleştirir ve kanunun öngördüğü süreler içerisinde ve uygun formatta yıllık mali raporunu hazırlar. /2/. Her takvim yılının sonundan önce Genel Kurul kararıyla, Şirketin yıllık mali tablolarını denetlemek üzere bir veya daha fazla denetçi seçilebilir. Yıllık mali tabloları inceleyerek bunlar hakkında bir sonuca varırlar. /3/ Hesap yılının tamamlanması ve yıllık mali tabloların incelenmesi sonucunda, Şirket sermayesinin miktarı ve bir önceki hesap yılına göre değişimi tespit edilir.
Разпределяне на печалбата **Чл.35.** Съдружниците имат право на дивидент, съразмерен на дяловете им. По решение на Общото събрание взето с предвиденото в настоящия дружествен договор мнозинство, може да се предвиди и друг начин за разпределение на печалбата, включително съобразно изключителния	**Kar dağıtımı** **Madde 35.** Ortaklar, hisseleri oranında temettü almaya hak kazanırlar. Bu ortaklık sözleşmesinde öngörülen çoğunlukla alınan Genel Kurul kararıyla, Ortakların her birinin münhasıran kişisel katkısıyla olmak üzere başka bir kar dağıtım yöntemi belirlenebilir.

личен принос на всеки един от Съдружниците.

X.ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДРУЖЕСТВОТО

Чл.36. /1/. Дружеството се прекратява и ликвидация се предприема с решение на Общото събрание, взето с предвиденото в настоящия дружествен договор мнозинство, както и в случаите, предвидени от закона.
/2/. Ликвидатор на Дружеството е Управителя, освен ако с решение на Общото събрание не е определено друго лице.

XI. ДОПЪЛНИТЕЛНИ КЛАУЗИ

Конфиденциалност

Чл.37. Всеки от Съдружниците е длъжен да пази в тайна, обстоятелствата, чието разгласяване може да създаде опасност от увреждане името или интересите на Дружеството, на някои от Съдружниците.

Дружествени книги

Чл.38. /1/. Дружеството води счетоводни и други книги съгласно изискванията на Търговския закон и Закона за счетоводството.
/2/. Дружеството води Книга на съдружниците.

Дефиниции

Чл.39. За целите на този Дружествен договор, освен ако контекстът налага друго, термините по-долу имат следното значение:

1. **„Книга на съдружниците"** има значението, дадено в чл. 260ж от Търговския закон
2. **„Права на интелектуална собственост"** означава всички настоящи и бъдещи права на интелектуална собственост, върху разработки, технологии, приложения, обекти, прототипи, софтуерни продукти и/или платформи, които могат да бъдат създадени, разработени или доразработени и усъвършенствани по време на дейността на Дружеството и в резултат на тази

X.ŞİRKETİN FESHİ

Madde 36. /1/. Şirketin sona ermesi ve tasfiyesi, bu ortaklık sözleşmesinde öngörülen çoğunluk ile alınacak Genel Kurul kararı ile ve kanunda öngörülen hallerde yapılır.
/2/. Şirketin tasfiye memuru, Genel Kurul kararıyla başka bir kişi atanmadığı takdirde Müdürdür.

XI. EK MADDELER

Gizlilik

Madde 37. Ortaklardan her biri, açıklanması halinde Şirketin veya bazı Ortakların adının veya menfaatlerinin zarar görme riski doğurabilecek durumları gizli tutmakla yükümlüdür.

Şirket defterleri

Madde 38. /1/. Şirket, Ticaret Kanunu ve Muhasebe Kanunu hükümlerine uygun olarak muhasebe ve diğer defterleri tutar.
/2/. Şirket Ortaklar Defteri tutar.

Tanımlar

Madde 39. İşbu Şirket Sözleşmesinin amaçları doğrultusunda, bağlam aksini gerektirmedikçe, aşağıdaki terimler aşağıdaki anlamlara taşırlar:

1. "**Ortaklar defteri**", Ticaret Kanunu'nun 260j maddesinde verilen anlama sahiptir.

2. "**Fikri Mülkiyet Hakları**", Şirket'in faaliyetleri sırasında ve bu faaliyetlerin bir sonucu olarak çalışanlar ve üçüncü kişiler tarafından istihdam veya diğer sözleşmelerin ifası sırasında yaratılabilecek, geliştirilebilecek veya daha da geliştirilebilecek ve iyileştirilebilecek geliştirmeler, teknolojiler, uygulamalar, nesneler, prototipler, yazılım ürünleri ve/veya platformlar üzerindeki tüm mevcut

дейност, включително от служители и трети лица при изпълнението на трудови или други договори, включително, но не ограничено до: заявки за регистрация на патенти/или полезни модели, регистрирани патенти и/или полезни модели, регистрирани и нерегистрирани дизайни и марки, софтуер, бази данни, права върху имена на домейни в интернет и имейл адреси, унифицирани локатори на ресурси (URL) и други имена и локатори, свързани с интернет или мобилни апликации и цялата репутация, свързана с тях, както и други обекти на авторски права, поверителна информация и всякакви други права, които могат да се свържат с продукти на интелектуална собственост, включително правото да бъдат регистрирани на името на Дружеството.	ve gelecekteki fikri mülkiyet hakları anlamına gelir; bunlara patent/faydalı model tescil başvuruları, tescilli patentler ve/veya faydalı modeller, tescilli ve tescilsiz tasarımlar ve ticari markalar, yazılımlar, veri tabanları, İnternet üzerindeki alan adı hakları ve e-posta adresleri, tekdüzen kaynak bulucuları (URL'ler) ve İnternet veya mobil uygulamalarla ilgili diğer adlar ve bulucuların yanı sıra bunlarla ilişkili tüm itibar, telif hakkı nesneleri, gizli bilgiler ve Şirket adına tescil edilme hakkı dâhil olmak üzere fikri mülkiyet ürünleriyle ilişkili olabilecek diğer haklar dâhildir.
3. **„Съдружник"** означава всяко едно от лицата, което притежава дялове от капитала на Дружеството и което е вписано в Книгата на съдружниците.	3. "**Ortak**", Şirket sermayesinde pay sahibi olan ve Ortaklar Defterine kayıtlı bulunan kişi anlamına gelir.
4. **„Съдружник с право на първи отказ"** означава всяко едно от следните лица: СЕМИХ ЮСТЮН и МЕЛИКЕ НАЗ БУЛУТ;	4. "**İlk Ret Hakkına Sahip Ortak**" aşağıdaki kişilerin her birini ifade eder: SEMİH ÜSTÜN ve MELİKE NAZ BULUT;
5. **„Съдружник с право на присъединяване"** означава всяко едно от следните лица: СЕМИХ ЮСТЮН и МЕЛИКЕ НАЗ БУЛУТ;	5. "**Katılım hakkına sahip ortak**" aşağıdaki kişilerin her birini ifade eder: SEMİH ÜSTÜN ve MELİKE NAZ BULUT;
6. **„Съдружник с право на привличане"** означава всяко едно от лицата притежатели на Клас А.	6. "**Çekme hakkına sahip ortak**" A Sınıfı pay sahiplerinden herhangi birini ifade eder.
7. **„Трето лице"** означава физическо или юридическо лице, което няма дялово участие в капитала на Дружеството.	7. "**Üçüncü Kişi**" Şirket sermayesinde pay sahibi olmayan gerçek veya tüzel kişiyi ifade eder.
Други	**Diğer**
Чл.40. За неуредените в този дружествен договор въпроси ще се прилагат разпоредбите на Търговския закон и общите начала на действащото в Република България законодателство и други нормативни актове, уреждащи тази материя.	**Madde 40.** Bu ortaklık sözleşmesinde düzenlenmeyen hususlarda Ticaret Kanunu hükümleri ve Bulgaristan Cumhuriyeti'nde yürürlükte olan mevzuatın genel esasları ile bu konuyu düzenleyen diğer düzenleyici düzenlemeler uygulanacaktır.
Чл.41. Ако разпоредбите на този дружествен договор противоречат на императивни норми	**Madde 41.** Bu ortaklık sözleşmesinin hükümlerinin Bulgaristan mevzuatının emredici

на българското законодателство, в отношенията между Съдружниците ще се прилагат тези императивни норми.	normlarına aykırı olması halinde, Ortaklar arasındaki ilişkilerde bu emredici normlar uygulanacaktır.
Чл.42. В случай че някоя разпоредба на настоящия дружествен договор е невалидна или неприложима по каквато и да е причина, последният остава обвързващ и с пълна сила и действие в останалата си част, с изключение на тази невалидна или неприложима разпоредба. Ако обаче в резултат на наличието на такава невалидна или неприложима разпоредба се стигне до някаква несправедливост или несъответствие с целта на дружествения договор, Съдружниците ще преговарят добросъвестно, за да направят корекции за преодоляване на последиците от тази несправедливост или несъответствие с целта на договора.	**Madde 42.** Bu ortaklık sözleşmesinin herhangi bir hükmünün herhangi bir nedenle geçersiz veya uygulanamaz olması halinde, geçersiz veya uygulanamaz hükümler hariç olmak üzere, sözleşmenin geri kalan kısmı bağlayıcı ve tam olarak yürürlükte kalacaktır. Ancak, böyle geçersiz veya uygulanamaz bir hükmün varlığı sonucunda ortaklık sözleşmesinin amacıyla bir adaletsizlik veya tutarsızlık ortaya çıkarsa, Ortaklar, bu adaletsizliğin veya sözleşmenin amacıyla tutarsızlığın sonuçlarını ortadan kaldırmak için iyi niyetle ayarlamalar yapmak üzere müzakere edeceklerdir.
Чл.43. Настоящият договор може да бъде подписан на хартиен носител или с квалифициран електронен подпис и/или усъвършенстван електронен подпис по смисъла на чл. 13, ал. 2 от ЗЕДЕУУ, и/или електронен подпис по смисъла на чл. 13, ал. 1 от ЗЕДЕУУ. Съдружниците изрично се съгласяват, че правната сила на електронен подпис и/или усъвършенстван електронен подпис, положен от което и да е лице в този документ, е еквивалентна на силата на саморъчен подпис по смисъла на чл. 13, ал. 4 от ЗЕДЕУУ.	**Madde 43.** Bu sözleşme kâğıt üzerinde veya nitelikli elektronik imza ve/veya Elektronik Belge ve Elektronik Sertifikasyon Hizmetleri Kanunu'nun 13. maddesinin 2. fıkrası anlamında gelişmiş elektronik imza ve/veya Elektronik Belge ve Elektronik Sertifikasyon Hizmetleri Kanunu'nun 13. maddesinin 1. fıkrası anlamında elektronik imza ile imzalanabilir. Ortaklar, herhangi bir kişi tarafından bu belgeye atılan elektronik imzanın ve/veya gelişmiş elektronik imzanın hukuki gücünün, Elektronik Belge ve Elektronik Sertifikasyon Hizmetleri Kanunu'nun 13. maddesinin 4. fıkrası anlamında el yazısıyla atılan bir imzanın hukuki gücüne eşdeğer olduğu konusunda açıkça mutabıktırlar.
Настоящият дружествен договор се изготви в 3 (три) еднообразни екземпляра - по един за всеки от Съдружниците и един за Дружеството.	*Bu protokol, 3 (üç) kopya olarak düzenlenmiştir- Ortakların her biri için bir adet ve Şirket için bir adet.*
..... Semih ÜSTÜN **СЕМИХ ЮСТЮН (SEMİH ÜSTÜN)**	..... Semih ÜSTÜN **SEMİH ÜSTÜN**
..... Melike Naz Bulut **МЕЛИКЕ НАЗ БУЛУТ (MELİKE NAZ BULUT)**	..... Melike Naz Bulut **MELİKE NAZ BULUT**

Настоящият дружествен договор бе подписан в присъствието на преводача **БЕЙНАЗ ОСМАН ЗАКИР**. Текстът бе прочетен на **СЕМИХ ЮСТЮН (SEMİH ÜSTÜN)** и **МЕЛИКЕ НАЗ БУЛУТ (MELİKE NAZ BULUT)**, които заявяват, че разбират неговия смисъл и значение. Преводачът заяви, че е запознат с наказателната отговорност по чл. 290, ал. 2 НК, която носи за неверен превод. Преводът е от български на турски и от турски на български език.

Преводач: .....
/БЕЙНАЗ ОСМАН ЗАКИР/